

Martínez Delgado, José, (2017) *Un manual judeo-árabe de métrica hebrea andalusí (Kitāb `arūḍ al-ši`ir al-`ibrī). Fragmentos de las colecciones Firkovich y Taylor-Schechter. Edición diplomática, traducción y estudio, Colección Judaeo-Islamica Córdoba: UCOPress, 150 pp. ISBN: 978-84-9927-329-7.*

Aurora Salvatierra Ossorio

aurora@ugr.es
Universidad de Granada

J. Martínez Delgado nos ofrece una nueva aportación en el ámbito de la gramática y la métrica en judeo-árabe. En esta ocasión recupera un manual, *Kitāb `arūḍ al-ši`ir al-`ibrī*, que ha identificado de manera fragmentaria en copias diferentes de la obra que incluyen once textos (más tres que se solapan).

El estudio constata que estamos ante un tratado compuesto originalmente de una introducción en la que se ordenan los metros y de una descripción en capítulos de los quince metros clásicos divididos en dos grandes secciones. Si bien se reconoce la dificultad tanto para datar el texto como para fijar su origen e identificar al autor, la obra se sitúa en este trabajo en un contexto islámico entre los siglos XI-XII.

Se trata de un texto que refleja el llamado modelo métrico “original o autóctono” en su primera etapa. Esto hace que se cuente entre los pocos manuales conservados que fueron compuestos en el periodo clásico de la poesía hebrea lo que le confiere un especial interés. Igualmente, lo singulariza la aptitud positiva que trasluce respecto a la posibilidad de adaptar la métrica árabe a los versos hebreos y el modo en que lo hace. Como señala Martínez Delgado, se consigue, sin grandes licencias, que solo una unidad prosódica árabe, *fāṣilah kubrā*, quede fuera de su listado.

El volumen se inicia con una presentación y puesta al día de la investigación en torno a los distintos modelos prosódicos vinculados, de una u otra manera, a la poesía hebrea andalusí: modelo autóctono, románico, europeo e israelí. Si bien el primero de ellos es tratado con especial detalle, el recorrido que se ofrece por los tres restantes permite al lector tener una visión general de las distintas concepciones de la métrica hebrea nacida en al-Andalus, del modo en que ha evolucionado y de las obras clave que han permitido el avance de la investigación en este terreno.

Seguidamente se analiza el método peculiar empleado en este tratado por el autor: cómo concibe el escandir en hebreo, lo que acepta o rechaza respecto a la tipología andalusí y el modo en que adapta el sistema prosódico de una lengua a otra. Con Dunash, Ḥayyūg, Ibn Ḡanāḥ y Yosef Qimḥi como referentes, se detalla su concepción de la lengua y la técnica empleada para lograr reproducir en hebreo los quince metros del árabe

solo con pequeñas licencias vocálicas que evitan vulnerar la gramática del hebreo pues se ampara en las teorías de los grandes lingüistas medievales. Sin duda, se trata de un capítulo complejo cuya lectura facilita el aparato de notas, con numerosas aclaraciones, y la presencia de textos originales en traducción, en especial en el caso de Ibn Ġanāḥ.

El texto del *Kitāb Kitāb `arūḍ al-ši`ir al-`ibrī*, se ha conservado en tres copias fragmentarias que Martínez Delgado ha identificado en las colecciones Firkovich (Biblioteca Nacional de S. Petersburgo) y Taylor-Schechter (Universidad de Cambridge). Quizá una descripción codicológica más detallada de los manuscritos que contienen estos fragmentos y que son la base de este estudio pueda aclarar en el futuro algunas cuestiones de interés sobre su transmisión material y difusión.

Todos los textos conservados del *Kitāb `arūḍ al-ši`ir al-`ibrī* se presentan en una edición diplomática con indicación de errores de transmisión en nota. Sin duda se trata de una opción del todo válida pero, en mi opinión, hubiera sido bueno explicitar algo más las pautas que la guían dado el amplio conjunto de procedimientos y normas que hoy en día se aplican a este modelo de edición y las distintas concepciones que coexisten respecto al modo de abordarla y presentarla.

El texto judeo-árabe que se ofrece, se acompaña de una traducción anotada con un completo aparato de notas. La dificultad del texto es innegable por la forma en que nos ha llegado y por su propio contenido. Martínez Delgado vuelca al español este manual con rigor y cuidado. Además de las cuestiones gramaticales y prosódicas, merece especial mención la traducción de los numerosos versos, de autoría no identificada, que apoyan las explicaciones en torno a los metros. Un nutrido grupo de ellos están asociados al género amoroso y proporcionan un interesante muestrario de topos poéticos muy del gusto de la época.

El volumen se completa con una reconstrucción de los contenidos del manual, un glosario y un índice alfabético de los versos.

Sea bienvenida esta nueva contribución a la recuperación y mejor conocimiento del legado textual judeoárabe en el medievo.